

الدخيل من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية في معجم "العصرى"

البحث الجامعي

الإعداد:

لولؤ كرنية

٠٥٣١٠٠٤٠

تحت إشراف

الدكتور اندوس الحاج إمام مسلمين الماجستير

(١٥٠٣٠٢٥٦٥)



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٠٩

الدخيل من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية في معجم "العصرى"

البحث الجامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S-I)
لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

المشرف :

الدكتور اندوس الحاج إمام مسلمين الماجستير

الإعداد :

لولؤ كرنية

٠٥٣١٠٠٤٠



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٠٩

الإستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ^١

SESUNGGUHNYA KAMI MENURUNKANNYA BERUPA AL-QUR'AN DENGAN BERBAHASA ARAB, AGAR KAMI BISA MEMAHAMINYA. (Q.S. YUSUF: 2)

¹ القرآن الكريم، ٢:١٢



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : لولؤ كرنية

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٤٠

الشعبة : اللغة العربية وأدبها

موضوع : الدخيل من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية في معجم "العصرى"

قد نظرنا وأدخلنا بعد التعديلات والإصطلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-I) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي ٢٠٠٨-٢٠٠٩ م

تحريرا بمالانج، أغسطس ٢٠٠٩ م

المشرف

الدكتور اندوس الحاج إمام مسلمين الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٣٠٢٥٦٥



الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : لولؤ كرنية

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٤٠

موضوع : الدخيل من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية في معجم "العصرى"

وقرّرت اللجنة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا (S-I) في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

تحريرا بمالانج، أغسطس ٢٠٠٩م

- ١ - الأستاذة مملوءة الحسنة، الماجستير ()
- ٢ - د. الحاج شهداء صالح، الماجستير ()
- ٣ - د. الحاج إمام مسلمين، الماجستير ()

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢١٨٢



وزارة الشؤون الدينية كلية الإنسانية والثقافة
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قد استلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج هذا البحث الجامعي الذي كتبتة:

الاسم : لولو كرنية

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٤٠

الشعبة : اللغة العربية وأدبها

موضوع البحث : الدخيل من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية في معجم
"العصرى"

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-I) في شعبة اللغة العربية

وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٨-٢٠٠٩ م.

تحريرا بمالانج، أغسطس ٢٠٠٩ م

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٢١٨٢٩٦



وزارة الشؤون الدينية كلية العلوم الإنسانية والثقافة
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قد استلمت شعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:

الاسم : لؤلؤ كرنية

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٤٠

موضوع : الدخيل من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية في معجم "العصرى"

لإتمام الدراسة وللحصول على درجة سرجانا كلية العلوم الإنسانية والثقافة في
شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٨-٢٠٠٩ م.

تحريرا بمالانج، أغسطس ٢٠٠٩ م

رئيس الشعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور اندوس الحاج أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢٨٣٩٨٩

ورقة الشهادة

تشهد هذه الورقة أن البحث الجامعي الذي كتبته:

الاسم : لولؤ كرنية
رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٤٠
موضوع البحث : الدخيل من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية في معجم
"العصرى"
العنوان : سيدوأرجو

لاستفءاء شروط تخريج للحصول على درجة سرجانا (S-I) لكلية العلوم
الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية بمالانج، أنه من إنشاء وكتابة الباحثة نفسها، وليس بنسخة غيرها.

مالانج، أغسطس ٢٠٠٩ م
الباحثة

لولؤ كرنية
٠٥٣١٠٠٤٠

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه الطيبين وإخوانه من النبيين وسائر عباد الله الصالحين ومن تبعهم إلى يوم الدين.

فكان هذا البحث شرطا من الشروط التي بها تمت وكملت الدراسة في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في العام الدراسي ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩ ومقدما للحصول درجة سرجانا (S-1)

أما كتابة هذا البحث بعون الله عز وجل وبمساعدة عدة جهات، ولذلك يسرني أن أقدم خالصة الشكر إلى

- ١- حضرة البروفسور الدكتور إمام سوفرايوغو، رئيس الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج على سماحته الذي أتاح لي فرصة أن أتعلم في هذه الجامعة.
- ٢- فضيلة الدكتور الحاج حمزاوي الماجستير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.
- ٣- فضيلة الدكتور اندس الحاج أحمد مزكي الماجستير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها.
- ٤- فضيلة الأستاذ العالم العلامة الشيخ الدكتور اندوس الحاج إمام مسلمين الماجستير الذي يرشدها ويربيها وينصحها في إتمام هذا البحث.
- ٥- المكرم أبي العزيز "الحاج عبد المنيب" وأمي العزيزة "الحاجة نور حياتي" شكرا جزيلا على اهتمام والشوق والمساعدة من المواد والأدعية في طول

دعائهما, والرضى بما فعلت, بارك الله لهما في صحة وعافية وأطال الله
عمرهما.

٦- المكرم زوجى المحبوب "حامد" الذى يرافقتى فى أى الوقت وفى أى الحال.
ويعطنى السعادة.

٧- حضرات من علمنى ولو بحرف أو كلمة منذ صغيرى حتى كبير سنى.

٨- جميع الأصدقاء الذين يساعدونى فى تحقيق وإتمام هذا البحث الجامعى هن:
رفقى عبقرية، امرأة خير النساء، هامى، وجميع الأصدقاء من شعبة اللغة
العربية وأدبها.

فحسبى أن أدعو الله الرحمن الرحيم لهم على أن يجزيهم بأحسن ما عملوا.
تقبل الله تعالى منا بقبول حسن وجزاهم الله خير الجزاء فى الدين والدنيا والآخرة،
أمين.

مالانج، أغسطس ٢٠٠٩ م

الباحثة

لولؤ كرنية

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى:

١. فضيلة والدي المكرم الحاج عبد المنيب ووالدتي المحبوبة الحاجة نور حياتي

يوصلاني بقوة الدعاء حفظهما الله في سلامة الدين والدنيا والآخرة.

٢. المكرم زوجي المحبوب حامد الذي يجيني ويرافقني بالدعاء في انهاء هذا

البحث.

٣. وإلى أخوين هما خير الهدى وسيف العاريف اللذان أعطاني الحماسة.

٤. وجميع العائلات من زوجي خصوصا إلى أم سولحا و أب فورناما.

الملخص

لؤلؤ كرنية، ٢٠٠٩، ٠٥٣١٠٠٤٠، الدخيل من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية في معجم "العصرى" لأتابك على وأحمد زهدى مخضار، كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك إبراهيم بمالانج، تحت إشراف الدكتور اندس الحاج إمام مسلمين الماجستير.

الكلمات الأساسية: الدخيل من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية لأتابك على وأحمد زهدى مخضار.

المعجم العصرى هو المعجم الثنائى اللغوى الذى ينهج بمنهج الألفبائى النطقى يعنى فى بحث المفردات على أساس أول حرفها فى نطقها. كما عرفنا أن كثيرا من أنواع المعاجم الذى يقدم للدراسة، لكن قليل منا نعرف أن كثيرا المفردات الدخيلية للغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، فلذا الباحثة سيقدم عن الدخيل للغة العربية إلى الإندونيسية لأتابك على وأحمد زهدى مخضار.

وهذا البحث النظرى أى دراسة مكتبية ومطالعة الكتب المصادر المختلفة المتعلقة بموضوع البحث. فمصدر البيانات لهذا البحث يتكون من مصدرين، هما:

المصدر الأساسى وهو المعجم العصرى لأتابك على وأحمد زهدى مخضار و المصدر الإضافى وهو الكتب المتعلقة بهذا الموضوع من كتب اللغة أو المجالات أو المعجم.

وكما عرفنا صدر المعجم الأولى فى السنة ١٩٩٦م، ومنهج الألفبائى النطقى. لكن الباحثة سيقدم من حرف أ حتى ز فقط.

الدخيل اللغة او المفردات فى هذا المعجم العصرى كثيرة. والشرط المطلق على الدخيل اللغة العربية إلى الإندونيسية يعنى لا بد لها أن يتبع على القواعد الدخيل فى الإندونيسية.

والباحثة يتبحث عن ما هى الكلمات العربية الداخلة فى اللغة الإندونيسية فى معجم العصرى؟ و ما الفرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية فى المعنى من الدخيل فى معجم العصرى؟.

أما نتائج البحث التى حصلتها الباحثة من هذا البحث هى المفردات الدخيلية الذى يغير بها المعنى، ولا يغير بها المعنى فى معجم العصرى لأتابك على و أحمد زهدى مخضار، وكما قرأت الباحثة فى معجم "العصرى" المفردات الدخيلية وجد ٢٢٨ المفردات الذى لا يغير بها المعنى. مثلا: نكاح - بخيل - حكمة - مسافر - جن - إسلام - زمان - كافر - لسان وغيرها.

والمفردات الذى يعبر بها المعنى مثلا: الكلمة.

محتويات البحث

موضوع	.....	الصفحة
أ	.....	موضوع البحث
ب	.....	استهلال
ج	.....	تقرير المشرف
د	.....	تقرير المناقشه
هـ	.....	تقرير عميد الكلية
و	.....	تقرير رئيس الشعبة
ط	.....	ورقة الشهادة
ح	.....	كلمة الشكر والتقرير
ي	.....	الإهداء
ك	.....	ملخص البحث
ل	.....	محتويات البحث
س	.....	قائمة الجداول

الفصل الأول: المقدمة

- أ- خلفية البحث ١
- ب- أسئلة البحث ٣
- ج- أهداف البحث ٤
- د- حدود البحث ٤
- هـ- فوائد البحث ٥
- و- منهج البحث ٥
- ز- أدوات جمع البيانات ٧

الفصل الثاني: البحث النظرى

- أ- معنى الدلالة ٩
- ب- معنى معجم ١٤
- ج- معنى المعجم والقاموس ١٦
- د- أنواع المعاجم ١٧
- هـ- تعريف اللغة العربية ١٩
- و- تعريف الدخيل ٢١

ز- شروط الدخيل ٢٢

الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها

أ- لمحة عنه معجم العصرى ٢٥

ب- المفردات الدخيلية في معجم العصرى ٢٧

الفصل الرابع: الإختتام

أ- ملخص نتائج البحث ٤٥

ب- الإقتراحات ٤٦

قائمة المراجع ٤٨

قائمة الجداول

الصفحة	العنوان	الرقم
٢٤	الداخلة التي لا يغيّر بها المعنى	١
٤٠	الداخلة التي يغيّر بها المعنى	٢

الفصل الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

الحمد لله الذى خلق الإنسان وعلمه البيان والذى جعل اللغة العربية أحسن اللغات ولغة باقية تحمل إلى الناس فى مضامنها الخير وتكون أداة التعارف بين ملايين البشر المنتشرين فى افاق الأرض, كما قال الله تعالى فى الكتاب الكريم:

" إنا أنزلناه قرانا عربيا وصرفنا فيهم الوعيد لعلمهم يتقون أو يحدث لهم ذكرا".^٢

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم^٣

وكما عرفنا ان اللغة هي الة مهمة فى حياة الناس, ومن بين منفعة اللغة هي

لإنشاء العلم تطورا وبناء الثقافة القومية أو العالمية.

وكذلك اللغة العربية و اللغة الإندونيسية تدل على أنهما من لغة رسمية ولغة

العالمية. وعرفنا أيضا أن اللغة هي الات مهمة فى حياة الناس لتسهل المواصلات بينهم,

ولها منافع كثيرة هي لإنشاء العلم تطور وبناء الثقافة القومية أو العالمية, وأن اللغة هي

٢ القرآن الكريم, ٢٠:١٣

٣ رمضان, عبد التواب. ١٩٩٠م. التطور اللغوى مظاهر وفوائده. القاهرة: مكتبة الخانجي, ص: ١٠

ما يعبر بها الإنسان والإنسان كان مخلوقا من خلق الله لا يجيى بمحرد نفسه لا يتواصل ويتعاون ويتعاشر بعضهم بعضا ألا بالتخاطب بينهم. وعرفنا ايضا أن اللغة العربية و اللغة الإندونيسية من وسائل الإتصال والشعورية ومع ذلك تكون الحياة بافات مستقرة.

كانت اللغة العربية لغة ممتازة من اللفظ والمعنى والنحو والصرف والمجاز والبلاغة ومن دون ذلك حتى تستطيع تقابل تطورا الزمان, وفي تطورها كانت اللغة العربية مختلفة باللغة الأجنبية وثقافتها.

وأما معنى الدخيل هو: هو الألفاظ التي دخلت العربية من لغات أخرى وحافظت على شكلها و لم تخضع ل اللميزان الصرفى العربى ولم يشتق منها ألفاظا. احد اللغة التى عنده اثار كثير فى اللغة الإندونيسية هى اللغة العربية, وذلك الحال يتعاضى بالدين الإسلام إلى الإندونيسية.

وكما عرفنا أن كثير من أنواع المعاجم الذى يقدم للدراسة, لكن قليل منّا نعرف أن كثير المفردات الدخيلية من اللغة العربية فى اللغة الإندونيسية. وسيقدم الباحثة عن المفردات الداخلة من العربية فى اللغة الإندونيسية فى معجم "العصرى"

أما الكلمة الإندونيسية من اللغة العربية كثيرا, وتقريبا ١٥% - ١٠% بعض العرب التى يدخل إلى اللغة الإندونيسية ولا يغير بها المعنى والكلمة. كما فى هذا المثال:

الاول (العرب) - awal (إندونيسية) ومعناه : pertama

الأخير(العرب) - akhir (إندونيسية) ومعناه : terakhir

الحلال(العربية) - halal (إندونيسية) ومعناه : halal

العادل(العربية) adil (إندونيسية) ومعناه : adil

العلم (العربية) ilmu (إندونيسية) ومعناه : ilmu

وأما الكلمة العربية الى الإندونيسية ويغير بها المعنى, كما فى هذا المثال

الكلمة (العربية) kata بمعنى.

الكلمة (الإندونيسية) rangkaian kata kata بمعنى

اما الكلمة المعرب الحاصل من الدخيل من العربية, وتلك الكلمة يكون العادة التى

إستعملت اليومية فى الإندونيسية. وتلك الدخيل لا بد ان يتبع القواعد الكتابية كما فى

كتاب طريقة نمط العامة عن الدخيل.

ب- أسئلة البحث

إنطلاقا هى خلفية البحث الذى قدمته الباحثة, فأسئلة هذا البحث كما يلى:

١- ما هى الكلمات العربية التى الداخلة فى اللغة الإندونيسية فى معجم العصرى؟

٢- ما الفرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المعنى من الدخيل في معجم

العصرى ؟

ج- أهداف البحث

وأما الاهداف التي تريد الباحثة الوصول إليها هي كما يلي :

١- لمعرفة دخيل الكلمة

٢- لمعرفة اى الكلمة التي تدخل في اللغة الإندونيسية

٣- لمعرفة مغيرات المعنى من ذلك الدخيل

د- تحديد البحث

وينبغي على الباحثة أن تحدد هذا البحث لتكون هذا البحث سهلة الفهم

وبجانب ذلك إن هذا التحديد يساعد الباحثة على تميم هذه الرسالة بالسهولة.

إن هذا الموضوع لا يوجب للباحثة أن تتكلم عن كل دخيل اللغة العربية إلى

اللغة الإندونيسية في " المعجم العصري "، لكن الباحثة سيبحث عن الدخيل في اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية في " المعجم العصري " تحدد من الحرف (أ) حتى (ز).

هـ - فوائد البحث

بعد أن شرحت الباحثة أهداف البحث، ففوائد هذا البحث كما يلي:

- ١ - للباحثة : أن يزيد هذا البحث معرفة وخبرة عن علم اللغة
- ٢ - للقارئ : أن يكون هذا البحث مساعدا لهم في فهم الدخيلية
- ٣ - للجامعة : أن يكون البحث يزداد على مصادر الوثائق والمعلومات لهذه الجامعة
ولشعبة اللغة العربية وأدائها خاصة
- ٤ - د. وأما الفوائد من الناحية النظرية فهي لزيادة المواد النظرية والعلوم الأدبية
خاصة وكل شئى التى تتعلق بالدخيل العربية فى اللغة الإندونسيّة.

و- منهجية البحث

استعمل هذا البحث مشروع بحث كيفى.

- ١ - استعملت هذا الباحثة المنهج مكتبية ومطالعة الكتب المصادر المختلفة المتعلقة
بموضوع البحث, وبهذا ستبحث الباحثة فى أنواع المعلومات والبيانات
ومصادرها ومناهج جمعها .

٢- مصدر البيانات

فمصدر البيانات لهذا البحث يتكون من مصدرين, هما:

الأول: المصدر الأساسي وهو المعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدى
مخضار.

الثاني: المصدر الإضافي وهو الكتب المتعلقة بهذا الموضوع من كتب اللغة أو
المجلات أو المعجم.

٣- منهج جمع البيانات

هذا البحث الجامعي من الدراسة المكتبية (library research). بمعنى أن جميع
مصادر المعلومات منقولة من الكتب التي تتعلق بهذا البحث ومن المعاجم العربية
خاصة المعجم العصري.

٤- منهج تحليل البيانات

لتحليل البيانات استخدمت الباحثة تحليل المضمون (content analysis) وهذا
البحث لتحليل الوثائق يعني لمعرفة ما المضمون وأما المعنى الدخيل في هذه الوثائق
بالبيانات الصريحة والواضحة المذكورة. ومنهجيتها:

- قراءة المعجم العصري

- استخراج الكلمة التي تتضمن فيها الدخيل

- استخراج معنى الكلمة التي تتغير أو الإثبات الدخيل في معجم العصري.

ز- أدوات جمع البيانات

إستخدام الباحث في هذه البحث بيانات اساسية :

فأما البيانات أساسية مستخدمة هي الكتب منها : اللغة العربية في اللغة

الإندونيسية, تأليف: الدكتور داندی سوغونو, وغيرها.

طريقة التحليل لتلك المواد, واستخدام الباحث المناهج الآتية :

١- منهج الوصف (deskriptif) هو إعطاء الأحوال التي تتعلق بخصائص الكلمة في

اللغة العربية

ح- هيكل البحث

لإعطاء الصورة العامة تتضمن في هذا البحث العلمى, فكان الباحث أن يبين

شرحاً كافياً لكي يكون القارئون عارفين عن تعريف هذا البحث, فلهذا قسم

الباحث على أربعة أبواب, وهى:

الباب الاول : هذا الباب كمقدمة البحث وهي يحتوى على خلفية البحث وأسئلة

البحث وأهداف البحث ودراسة السابقة وتحديد البحث ومنهج

البحث وهيكل البحث. وضع الباحثة مقدمة البحث والأمور التي

تحتوى عليها في الباب الأول لمعرفة المسائل التي سيبينها الباحث في

تحليله.

الباب الثاني : وهذا الباب بحث النظر ويحتوى على تعريف الدخيل اللغة العربية إلى

الإندونيسية, واغتيار المعنى فيها, بين الباحث النظرية البحث عامة في

الباب الثاني لأن يكون في بحثه العلمى له قاعدة في تحليل البيانات.

الباب الثالث : هذا الباب وصف من نتائج البحث ويحتوى على تعريف الدخيل

اللغة وأى الكلمة من الدخيل العرب.

الباب الرابع : إستخدام الباحث فيه الإختتام يحتوى على التلخيصات والإقتراحات

لتكميل البحث.

الفصل الثاني البحث النظرى

أ- المعنى الدلالة

الدلالة فى اللغة : الدلالة مثله الدال، مصدر الفعل دلّ وهو من مادّة دلل التى تدلّ فيما تدلّ على الإرشاد إلى الشئى والتعريف به ومن ذلك " دله عليه يدلّه على الطريق، أي سدده إليه.

أطلقت عليه عدد أسماء فى اللغة الإنجليزية أشهرها الان كلمة semantic أما فى اللغة العربية فبعضهم يسميه علم المعنى(ولكن حذار من استخدام صيغة الجمع والقول: علم المعانى لأن الأخير فرع من فروع البلاغة). وبعضهم يطلق عليه إسم " السيماتيك" أحدا من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية.

يعرفه وبعضهم بآئه " دراسة المعنى" أو " العلم الذى يدرس المعنى" أو " ذلك الفرع من علم اللغة الذى يتناول نظريّة المعنى" ذلك الفرع الذى يدرس الشروط الواجب توافرها فى الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى". هلم الدلالة فى العربية، تركيب إضافى يدل دلالة الإسم على مسمى خال من الدلالة على الزمان، وهو يقابل

المصطلح الإنجليزي semantic وكلا المصطلحين العربي والإنجليزي يدلان على فرع من علم اللغة يدرس العلاقة بين الرمز اللغوي ومعناه، ويدرس تطور معاني الكلمات تاريخياً، وتنوع النعاني، والمجاز اللغوي والعلاقة بين كلمات اللغة. وواضع من هذا التعريف، أن علم الدلالة يهتمّ بدلالة الرمز اللغوي، سواء اكان رمزا مفردا أى كلمة مفردا أى كلمة مفردة مثل كلمة نجم التي يدل على النجم الظاهر فى السماء وعلى النبات فى الأرض، أم كان رمزا مركبا، مثل التعبيرات الإصطلاحية idiom ، كبيت المال ومثله التعبير الأنجليزي It was raining cats and dogs لدلالة على شدة المطر. إذ أن مجرد دراسة كلمة هذه التراكيب لا يكشف عن معناها، فهى تحمل دلالة اصطلاحية خاصة، ويعنى بتتبع التعبير الدلالى لهذه الرموز اللغوية، بمرور الزمان، ويصاحب ذلك عنايته بالسباب المؤدية إلى هذا التعبير. كما يعنى بدراسة العلاقة الدلالية بين هذه الرموز، وهناك وجهة نظر خاصة بعلماء المعاجم فى تعريف علم الدلالة لا يؤيدها البحث، فهم يعرفون " علم الدلالة: بأنه ذلك القرع من علم اللغة الذى يقوم بدراسة المعنى المعجمى ". ولكن هذا التعريف الأخير يقصر علم الدلالة هلى المجال واحد من مجالات اهتمامه، إذ يدل على " أن العلماء المعاجم ينظرون إلى علم الدلالة على أنه يختص بدراسة الألفاظ المفردة دون القضايا أو النظريات المختلفة التى قد يتناولها علماء اللغة عند دراستهم لعلم الدلالة". ويشير هذا التعريف إلى نظرة ضيقة

قنعت بالأمور السطحيّة، ولم يجدد في هذا الشأن أكثر من تقديم تسمية جديدة،
لدراسة قديمة معروفة، هي صناعة المعاملت وما يرتبط بها من تصنيف كلمات اللغة
وإعطاء معانها العامّة.

أما المعنى في اللغة: جاء في اللسان: ومعنى كل شئ: محنته وحاله التي يصير
إليها أمره، وروي الأزهرى عن أحمد بن يحيى قال: المعنى والتفسير والتأويل وهحد،
وعنيت بالقول كذا: أرادت. ومعنى كل كلام ومعناته ومعينته: مقصده. وفي تاج
العروش قال الفرابي: ومعنى الشئ وفحواه ومقضاه ومضمونه كله ما يدل عليه
اللفظ. ويجمع المعنى على المعاني وينسب إليه فيقال المعنوى، وهو ما لا يكون للسان
فيه حظ، إنما هو معنى يعرف بالقلب.

مما سبق يتبين أن المعنى في اللغة يدل ما يأتي:

- ١- المراد من الكلام والقصد منه.
- ٢- مضمون الكلام وما يقتضيه من دلالة.
- ٣- أن المعنى خفى يدرك بالقلب لأو العقل، وأنه شئ غير اللفظ لأن
اللسان ليس له فيه حظ.

والمعنى في الإصطلاح العربي: أورد الزبيد عن المعناوى أن "المعاني هي الصور
الذهنية من حيث وضع بإزاراة الألفاظ" ثم يجعل لهذه الصور الذهنية أسماء

اصطلاحية تطلق عليها بحسب مراتب حصولها فيقول: والصورة الذهنية أسماء
اصطلاحية تطلق عليها بحسب مراتب حصولها فيقول: والصورة الحاصلة من
حيث إنها تقصد باللفظ تسمى معنى، ومن حيث حصولها من اللفظ في العقل
تسمى مفهوما، ومن حيث إنها مقولة في جواب ماهو؟ تسمى ما هية، ومن
حيث ثبوتها في الخارج تسمى حقيقة، ومن حيث امتيازها عن الأعيان تسمى
هوية.

يختلف العلماء في جثر أنواع المعنى إلى خمسة أنواع وهي:

١- المعنى الأساسي أو الأولي أو المركزي

ويسمى أحيانا المعنى التصوري أو المفهمي conceptual meaning أو الإدراكي
cognitive . وهذا المعنى هو العامل الرئيسي للاتصال اللغوي، والممثل الحقيقى
للوافظى الأساسية للغة وهي التفاهم ونقل الأفكار. ومن الشرط لاعتبار متكلمين
بلغة معين أن يكونوا متقاسمين للمعنى الأساسى. ويملك هذا النوع من المعنى تنظيميا
مركبا راق من نوع يملك مقارنته بالتنظيمات المشابهة على المستويات الفونولوجيا
والنحوية، مثلا كلمة إنسان- فمعناه ذكر أو أنثى. وقد عرف هذا النوع من المعنى
بأنه المعنى المتصل بالوحدة المعجمية حينما ترد في أقل سياق أى حينما ترد منفردة.

٢- المعنى الإضافى أو العرضى أو الثانوية أو التضمنى

وهو المعنى الذى يملك اللفظ عن طريق ما يشير إليه إلى جانب معناه التصورى الخالص، وهذا النوع من المعنى زائد على المعنى الأساسى وليس له صفة الثبوت والشمول، وإنما يتغير بتغيير الثقافة أو الزمن أو الخبرة. فإذا كانت كلمة "إمرأة" يتحدد معناه الأساسى بثلاثة الملامح هى : إنسان- ذكر- بالغ فهذه الملامح الثلاثة تقدم المعيار للاستعمال الصحيح للكلمة. ولكن هناك معانى إضافية كثيرة، وهى صفات غير معيارية وقابلة للتغيير من زمن إلى زمن ومن مجتمع إلى مجتمع. هذه المعانى الإضافية تكعس بعض الخصائص العضوية والنفسية والاجتماعية، كما تعكس بعض الصفات التى ترتبط فى أذهان الناس بالمرأة أو الذى ترتبط فى أذهان جماعة معينة تبعاً لوجهة نظر المجتمع.

وإذا كانت كلمة " يهودى " تملك معنى الإساسيا هو الشخص الذى ينتمى إلى الدناية اليهودية فهى تملك المعانى إضافية فى أذهان الناس تتمثل فى الطمع والبخل والمكر والخديعة.

٣- المعنى الأسلوبى

وهو ذلك النوع من المعنى الذى يحمله قكعة من اللغة بالنسبة للظروف الاجتماعية لمستعملها والمنطقة الجغرافية التى ينتنى إليها. كما أنه يكشف عن مستويات أخرى مثل التخصص ودرجة العلاقة بين المتكلم والسامع.

ب- معنى معجم

وقد فهم من هذا أن لفظ "معجم" بعد اسم مفعول من الفعل "اعجم"،
ويحتمل من ناحية أخرى أن يكون مصدرا من نفس الفعل، ويكون معناه الإعجام أو
إزالة العجمية والغموض.^٤

معنى المعجم هو : هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها
وتفسير معانيها على أن يكون المواد مرتبة ترتيبا خصا، إما على حروف الحما أو
الموضوع، من هذا التعريف نستطيع أن نعرف أن المعجم له نظام وطريقة فى صناعته،
لذلك كل المعجم له خصائص مختلفة، المعجم له دور مهم فى مجال العلوم والمعرفة
أيضا.

تعريف المعجم من معانى الإصطلاحى:

١- كتاب يضم بين دفتية مفردات لغة ما ومعانيها إستعمالاتها فى التراكب المختلفة،
وكيفية نطقها وكتابتها.^٥

٢- كتاب يضم أكبر عدد من المفردات اللغة مفرزة بشرحها وتفسير معانها على أن

تكون المواد مراتبة ترتيبا خصا إما على حروف الهجاء أو الموضوع.^٦

^٤ عمر، أحمد مختار، الدكتور. البحث اللغوى عند العرب مع دراسة لفظية للتأثر، عالم الكتب، ط: ١٩٨٨، م٦، القاهرة، ص: ١٦٣-١٦٤.

^٥ عمر، أحمد مختار. تايح اللغوى عند العرب مع دراسة لفظية للتأثير والتأثر. ص: ١٦٢

^٦ ياقوت، محمود سليمان. فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات. ص: ٣٠٥

٣- هو الذى يضم كل كلمة فى اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة

نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها.

وكانت وظيفة المعجم هى:^٧

أ. بيان كيفية نطق الكلمة

ب. بيان كيفية كتابة الكلمة

ج. تحديد الوظيفة الصيفية الكلمة

د. بيان درجة اللفظ فى استعمال، مستواه فى سلم التنوعات اللهجية.

المعجم العصرى هو المعجم الثنائى اللغوى الذى ينهج بمنهج الألفبائى النطقى

يعنى فى بحث المفردات على أساس أول حرفها فى نطقها.

أمّا الدليل استعمال المعجم وبالخاص المعجم العصرى

أ. على أساس تأليف المعجم فالقارئ فى بحث المفردات فيه لا يحتاج أن يعرف

أصلها من الكلمة الرئ

ب. لا يكتب فيه عامة "ال تعريف" إلا المفردات المتغيرة فى كتابته إذا كتب بأل

مثل: خاص - الخاصة

ج. المفردات التى تتضمن معنى واحدا إما تكتب أيضا بعد المرادف

^٧ عمر، أحمد مختار. البحث اللغوى عند العرب مع دراسة لفضية التأثير والتأثر. ص: ١٥٥-١٥٦

د. المفردات فيه عامة تصاغ بصيغة المذكر إلا إذا كانت هذه المفردات تعتبر أهمية

في كتابة صيغة مؤنثها.

ه. يسوى التاء المبسوطة والتاء المربوطة

و. تأليف الحروف في المفردات ترتيباً (ثُمَّ السكون)

ز. يسوى كتابة همزة والألف في كل الصياغ، لذلك لا تختلف بين همزة

والألف لينة.

ح. استعمال علامة إماماً في المفردات العربية أو في معان اللغة الإندونيسية.

ج- معنى المعجم والقاموس

فكلمة "معجم" ترادف كلمة "قاموس" وجمع معجم هو "معاجم أو

معجماً"، وجمع قاموس هو "قواميس". وقد وردت كلمة "معجم" لأول مرة عند أبي

القاسم عبد الله بن محمد البغو، مؤلف معجمين: الكبير والصغير والذي ولد سنة

٢١٤هـ، ثم أطلقت الكلمة في قرن الرابع على كثير من الكتب، وأما كلمة "قاموس

" فقد أتت من تسمية الفيرزبادى: القموس محيط. ومعناه البحر المحيط أى الواسع

الشامل، ثم أطلق على جميع المعاجم اللغوية المتقدمة والمتأخرة.^٨

^٨ حسين، أحمد طاهرونوبى، عبد العزيز. الأساس في اللغة العربية، الصدر لخدمات الطباعة القاهرة، ١٩٨٧، القاهرة: ٢٠٣

أما معنى القاموس هو من حدر الكلمة (ق م س)، القاموس والقدمس: قعر البحر،
وقيل : وسط ومعظمة. وفي حديث ابن عباس: وسئل عن المدّ والجزر.^٩

المعجم أو القاموس هو: ^{١٠}

١- مرجع يشتمل على المفردات لغة ما مرتبة عادة ترتيباً هجائياً مع تعريف كل

منها وذكر معلومات عنها من ضيع واستقاق ومعان واستعمالات مختلفة

٢- مرجع به قائمة مرتبة ترتيباً هجائياً لمصطلحات موضوع أو علم معين مع ذكر

معانيها وتطبيقاتها المختلفة.

٣- مرجع به مفردات لغة ما مرتبة ترتيباً هجائياً ومترجمة إلى لغة أو لغات أخرى.

د- أنواع المعاجم

منها:

١- المعاجم اللغوية

^٩ المصرى، الإمام العلامة أبى الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور الأفرقى. لسان العربى، ط: كتاب: ٦، دار صادر، ١٩٩٢، بيروت، ص: ١٨٣
^{١٠} الرحمن، توفيق "علم المعاجم"

وهى التى تشرع ألفاظ اللغة وكيفية ورودها فى الإستعمال بعد أن ترتبها وفق نمط معيّن من الترتيب لكى يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها.

٢- معاجم الترجمة أو معاجم المزدوجة أو الثنائية اللغة أو المتعددة

وهى التى تجمع ألفاظ اللغة الأجنبية لتشرحها واحدا فوادا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبيّ ما يعادله فى المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعابيرها.

٣- معاجم الكوضوعيّة أو المعنويّة

وهى التى ترتب الألفاظ اللغويّة حسب معانيها أو موضوعاتها. مثلا ففى مادّة " نبات" تضع كل مسميات النبات وما يعلق به.

٤- المعاجم الإشتقاقية أو التأصلية

وهى التى تبحث فى أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة العربية الأصل أم فارسيّة أم يونانية

٥- المعاجم التطوريّة

وهى التى تهتمّ بالبحث عن أصل معنى اللفظ لا لفظ نفسه، ثمّ تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور.

٦- معاجم التخصص

وهى التى تجمع ألفاظ علم أو فن معيّن ومصطلحاتهن ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصص به.

٧- دوائر المعارف أو المعلومات

وهى التى سجل للعلوم والفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلى عند الإنسان.

٨- المعاجم المصورة

أن الصور تساعد على معانى الحسيات التى تقع تحت نظر المرء عادة. واستخدام الصور فى المعاجم بدأ فى العريية مع ظهور " المنجد" فى السنة ١٩٠٨م لكن المعجم المصور الذى نقصده هنا هو الذى يثبت صور كل الحسيات التى يتضمنها.

٥- تعريف اللغة العربية

قبل أن تبحث الباحثة عن المعنى اللغة العربية ستبحث عن اللغة أولا اللغة هى الة مهمة للتصال فى الحياة, ونظر المنفعة اللغة لتصال فى الحياة الناس واليومية بين الإنفراد مع الإنفراد او الإنفراد مع الرعية. بتعريف على ذلك نعرف اهمية اللغة فى الحياة الناس. ودون اللغة لا عمل الناس تماما.

وهذا اختلاف العلماء عن المعنى اللغىة

وقال شيخ مصطفى الغليمى عن المعنى اللغىة:

اللغىة هى الفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم

وقال أحمد الهاشيمى عن المعنى اللغىة:

اللغىة هى فعل لسانى والفاظ بها المتكلم ليعرف غيره ما فى نفسه من المقاصد والمعانى.

إنّ الناس مخلوقون بالطبع ولن يستطيع العيش فى المجتمع إلا مع الاخر. فلذلك يجب عليهم أن يتفاعلوا مع الاخرين وهذا التفاعل يحتاج إلى وسيلة لاتصال، وتلك الوسيلة هى اللغىة.

وكما عرفنا أن اللغىة فى العالم كثيرة ومتنوعة حسب أماكن الإنسان الذى يعيش فيها. واللغىة أثرت الثقافة لأن اللغىة يتعلق بالثقافة، هما يتعلق بالأثار ويتصور وجود المفردات الجديدة فى اللغىة لأن يكون تغير الثقافة فى المجتمع. واللغات الإجتماعية تختلف فى انتشارها اختلافا كبيرا. فذلك الانتشار يسبب الاحتكاك بين اللغات.

كانت اللغىة العربية لغة ممتازة من اللفظ والمعنى والنحو والصرف والمجاز والبلاغة ومن دون ذلك حتى تستطيع تقابل تطورا الزمان, وفى تطورها كانت اللغىة العربية

مختلفة باللغة الأجنبية وثقافتها. احد اللغة التي عنده اثار كثير في اللغة الإندونيسية هي اللغة العربية, وذلك الحال يتعاضى بالدخول الدين الإسلام إلى الإندونيسية.

و- تعريف الدخيل

شكل الدخيل هو الكلمة من اللغة العربية التي يدخّل إلى اللغة الإندونيسية التي يناسب بكيفية أو القائمة اللغة الإندونيسية وبالخصوص في اللفظ وقراءته(٦) وقد صنف اللغويون الألفاظ الأجنبية التي دخلت العربية إلى قسمين :
الدخيل والمعرب.

معنى المعرب هو: لفظ مقترض من اللغات الأجنبية وضع في الصيغ والقوالب العربية.^{١١}

وأما معنى الدخيل هو: لفظ دخل العربية من اللغات الأجنبية بلفظه أو بتحريف طفيف في نطقه.^{١٢}

^{١١} فقه اللغة العربية، (بجامعة الإسلامية حكومية مالانج ٢٠٠٥-٢٠٠٦)ص: ٢٣٠

^{١٢} فقه اللغة العربية،(بجامعة الإسلامية حكومية مالانج(٢٠٠٥-٢٠٠٦)ص:٢٣٠

وفرق بعضهم بين القسمين على أساسى تاريخى, فيعرف الدكتور حسن
ظاظا المعرب بأنه لفظ استعارة العرب الخالص فى عصر الإحتجاج باللغة من أمة أخرى
واستعملوه فى لسانهم.

ويعرف الدخيل بأنه لفظ أخذته اللغة من لغة أخرى فى مرحلة من حياتها
متأخرة عن عصور اللغة وتأتى الكلمة الدخيلة كما هى أو بتحريف طفيف فى
النطق.^{١٣} أو (لفظ أخذته العربية فى مرحلة متأخرة عن عصر الإحتجاج, وتأتى الكلمة
الدخيل كما هى بتحريف طفيف فى النطق.^{١٤} أو) الألفاظ التى دخلت العربية من
لغات أخرى وحافظت على شكلها ولم تخضع للميزان الصرفى العربية ولم يشتق منها
الفاظ).^{١٥}

أما ثلاثة أنواع الدخيل:

١- الكلمات التى يدخل إلى اللغة الإندونيسية تماما حتى تلك الكلمات ليس كاللغة
الأجنبية.

٢- الكلمات الأجنبية بل أستعملت فى كتابة الإندونيسية و يثبت فى الإصطلاح
الغريب.

^{١٣} نفسه : ٢٢٩

^{١٤} أحمد محمد قدور، مدخل إلى فقه اللغة العربية، الطبعة الثانية (دمشق- سورية: دار الفكر، ١٩٩٩م) ص ٢٢٩

^{١٥} أحمد عبد الرحمان حماد، عوامل التطور اللغوى، (بيروت- لبنان : دار الأندلس، ١٩٨٣م) ص: ٨٥

٣- الكلمات الأجنبية التي متساوي باللغة الإندونيسية في القول. (abdul chaer dalam)

tata bahasa Indonesia (rineka cipta, 2001)

ز- شروط الدخيل

التعريب في الأسماء الأعجمية هو أن تنفوه به العرب على منهاجها نقول عربته العرب أعربته أيضا, وهذا ما يشير إليه الأب هنرى فليش في كتابه العربية الفصحى تعريب وتحقيق، عبد الصبور شاهين: هناك كلمات أعجمية مفترضة تم تعديلها على الصيغ المختلفة ولقد كان من الممكن أن يجرى تعريبها إلى الحد الذى يتلاشى معه أصلها.^{١٦}

وعلى ذلك فإن إدخال الألفاظ الأجنبية ليس بدعا ولا خطرا يحشى منه إذا تناوله الكتاب والعلماء والمستعملون للغة بما ينبغى من الوعي والإحتياط. إذن شرط استعمال الألفاظ الأجنبية عند أستاذ الدكتور حسن ظاظا هو أن يكون المستعملون اللغة على قدر كبير من الوعي والإحتياط وهذا يؤيد ما قلناه من

^{١٦} أحمد عبد الرحمن حماد، المرجع السابقة، ص: ١٠٢

أن الإستعمال وما تقوم به المجامع اللغوية من تعريب هو طريق سليم لاستعمال الألفاظ الدخيلة والمعربة دون أن يكون ذلك على حساب لغتنا العربية.^{١٧}

وجاء في الإشتقاق والتعريب (عبد القادر المغربي) قوله: أمّا سبويه وجمهور أهل اللغة، فقد ذهبوا إلى أن التعريب أن تتكلم العرب بكلمة الأعجمية مطلقاً فهم تارة يلحقونها بأبنية كلامهم كدرهم وزبرج، وطوراً لا ياحقونها كإبراهيم، واجر. فرتب الكلم عند سبويه ثنتان: عربية ومعربة، ومدار التعريب عنده على الإستعمال وحده. وقد ذهب مذهبه عامة أهل اللغة فصرحوا بأنه لا يلزم في المعربات أن تجرى على أمثلة الأوزان العربية، بل إن جاءت فحسن لتكون مع العربية شبيهة بأوزانها.^{١٨}

وقد يتفق أن للعرب الأسماء الأعجمية التي تعربها تغير ان لا يكون معه ألقاق بأوزانها ومناهج كلامها، كقول الأعشى (وكسرى شهنشاه) أصل الكلمة (سأهان شاه) أى ملك الملوك.^{١٩} فقد حذف منها الألفين حتى صارت (شهنشاه) وبقيّة بعد هذا التعبير غير منطبقة على وزن من أوزان العرب، قد يقال أن مذهب سبويه هذا أرفق باللغة والمتكلمين بها، وأعون على حياتها واتساع إرثائها لاسيما في زمننا هذا الذى انتشرت فيه اللغات الأعجمية بيننا.

^{١٧} عن نفسه، ص: ١٠٣

^{١٨} عن نفسه، ص: ١٠٣

^{١٩} عن نفسه، ص: ١٠٤

وأمرنا في التعريب على العكس من أمر العرب كانوا قلما يبقون الكلمة

الأعجمية على هيئتها الأصلية، ونحن قلما نحولها على أوزان لغتنا.^{٢٠}

أما الشرط المطلق على الدخيل اللغة العربية إلى الإندونيسية يعني لا بدّ لها أن

يتبع على القواعد الدخيل في الإندونيسية، كما في كتاب طريقة نمط العامة عن

الدخيل.

^{٢٠} عن نفسه، ص: ١٠٤

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

اعتمادا على مشكلة البحث في الباب الأول, هذا الكتاب يتكون من ثلاثة أنواع. النوع الأول يشتمل على لمحة المعجم العصرى وهو أتابك علي والنوع الثانى يشتمل على المفردات الدخيلية فى معجم العصرى والنوع الثالث يشتمل على التغيير وإثبات المعنى فى الدخيل.

أ- لمحة إلى معجم العصرى لأتابك على وأحمد زهدى مخضر

مؤلفا هذا القاموس هما أتابك على و أحمد زهدى مخضر, ولكن الكاتبة سيقدم قليلا عن سلسلة أتابك على و أحمد زهدى مخضر.

أتابك علي

ولد أتابك علي فى يوغياكرتا وهو الولد الكبير, اسم أبيه على معصوم, وهو يزوج من مارياتى وأولاده دينازاد وعطية ليلة.

كان يأخذ العلم عن أبيه فى المعهد "كرايبك" يوغياكرتا, فو كلية الشريعة فى "IAIN" سونان كاليجاكا يوغياكرتا وتخرج فى سنة ١٩٧م, بعد ذلك يتعلم فى مكة

المكرمة فى وقت قصير. وكان أتابك على مدير المعهد "كرايباك" يوغياكرتا بعد وفاة أبيه فى سنة ١٩٩١م حتى الان, وهو نشيط فى الجمعيات الإجتماعية, هو رئيس DPW PP يوغياكرتا, وهو أعضاء مجلس النواب DPR RI و MPR RI لغولكار.

أحمد زهدى مخضر

ولد أحمد زهدى مخضر فى كندل جاوا الوسطى ٢٧ أغسطس ١٩٥٩م, وهو متزوج من حسن الخاتمة, وأولاده محمد مقدم مسوى ومحمد إزار فردوسى ويمنى نور مولدية.

كان أحمد زهدى مخضر بدأ تعليمه من المدرسة الإبتدائية MI (MBW) كندل وخرج منها فى السنة ١٩٧٠م, ثم يلتحق فى المدرسة التوسطة SMPT /PGAP-NU فى كندل وتخرج منها فى سنة ١٩٧٤م, المدرسة الثانوية PGAN/SLTA فى سلاتيكا سنة ١٩٧٦م, تخرج فى كلية الشريعة فى IAIN "سونان كالى جاكا" يوغياكرتا فى السنة ١٩٨٢م, وتخرج فى كلية القانون الجامعة "جوكرو أميناطا يوغياكرتا فى سنة ٢٠٠٠م, والان ما زال نشيطا فى معهد المنور كرايباك يوغياكرتا.

ومؤلفاته:

1. Memahami hukum perkawinan (perbandingan hukum), 1992.bandung: al-bayan(mizan)
2. NU dan pemilu, 1987. Bandung: al-bayan (mizan)
3. Mengapa ppp gembos, 1988. Bandung : Al-bayan (mizan)
4. KH.Ali ma'sum, pemikiran dan perjuangannya, 1989. bandung: Al-bayan(Mizan)
5. Hukum tentang orang dan keluarga,2007. Bandung: Al-bayan(mizan)
6. Manasik haji dan umroh lengkap,2006.Bandung:Al-bayan(mizan)

ب- المفردات الدخيلية في معجم العصري

أما هذا النوع الثاني هي المفردات الدخيلية في المعجم العصري لأتابك على وعلي زهدى محضار، الكلمة الإندونيسية من اللغة العربية كثيرا. وتقريبا ١٥% - ١٠% بعض الكلمات العرب التي يدخل إلى اللغة الإندونيسية ولا يغير بها المعنى والكلمة. وتلك الكلمة يكون العادة التي إستعملت اليومية في الإندونيسية.

وتلك الدخيل لا بد ان يتبع القواعد الكتابية كما في كتاب طريقة نمط العامة

عن الدخيل.

كما عرفنا أن حقول المفردات الدخيلية من حرف أ حتى ز في "المعجم

العصرى" ٢٢٨ مفردة من جملة المفردات فيها المعجم.

بينهم:

الجدول رقم ١

المفردات الدخيلة الذى لا يغير بها المعنى

التمرة	الدخلة العربية	الدخلة الإندونيسية	قائمة الدخلة
١	أغسطس	Agustus	العربية
٢	أول	Awal	العربية
٣	أبجد	Abjad	العربية
٤	أدب	Adab	العربية
٥	أبدى	Abadi	العربية
٦	إجازة	Ijazah	العربية
٧	إجتهد	Ijtihad	العربية
٨	إجماع	Ijma'	العربية

العربية	Ingkar	إنكار	٩
العربية	Akhir	أخرا	١٠
العربية	Ikhlas	إخلاص	١١
العربية	Akhlaq	أخلاق	١٢
العربية	Adzan	أذان	١٣
العربية	Asas	اساس	١٤
العربية	Islam	الإسلام	١٥
العربية	Isyarat	إشارة	١٦
العربية	Istilah	إصطلاح	١٧
العربية	Amanah	أمانة	١٨
العربية	Waktu	وقت	١٩
العربية	Jama'ah	جماعة	٢٠
العربية	Madrasah	مدرسة	٢١
العربية	Ibarat	العبرة	٢٢
العربية	Sebab	سبب	٢٣

العربية	Musafir	مسافر	٢٤
العربية	Muthlaq	مطلق	٢٥
العربية	Akibat	عقوبة	٢٦
العربية	Ikrar	إقرار	٢٧
العربية	Batin	باطن	٢٨
العربية	Iblis	إبليس	٢٩
العربية	Haram	حرام	٣٠
العربية	Zakat	الزكاة	٣١
العربية	Kuat	القوة	٣٢
العربية	Baligh	بالغ	٣٣
العربية	Hajat	حاجة	٣٤
العربية	Faidah	فائدة	٣٥
العربية	Majalah	مجلة	٣٦
العربية	Jama'ah	جماعة	٣٧
العربية	Derajat	درجة	٣٨

العربية	Haram	حرام	٣٩
العربية	Halal	حلال	٤٠
العربية	Kabar	خبر	٤١
العربية	Balon	بالون	٤٢
العربية	Wasiat	وصية	٤٣
العربية	Akal	عقل	٤٤
العربية	Huruf	حروف	٤٥
العربية	Rukun	ركن	٤٦
العربية	Jadwal	جدوال	٤٧
العربية	Bakhil	بخيل	٤٨
العربية	Radio	راديو	٤٩
العربية	Khiyanat	خيانة	٥٠
العربية	Aurot	عورة	٥١
العربية	Ayat	آية	٥٢
العربية	Azabs	عذاب	٥٣

العربية	'adil	عادل	٥٤
العربية	Tertib	ترتيب	٥٥
العربية	Dunia	الدنيا	٥٦
العربية	Alat	آلة	٥٧
العربية	Muslim	مسلم	٥٨
العربية	Sabun	صابون	٥٩
العربية	Sehat	الصحة	٦٠
العربية	Afdhol	أفضل	٦١
العربية	Ajaib	عجائب	٦٢
العربية	Akbar	أكبر	٦٣
العربية	'aqiqah	عقيدة	٦٤
العربية	'arab	عرب	٦٥
العربية	Arwah	أرواح	٦٦
العربية	Asli	أصلي	٦٧
العربية	Syari'at	شريعة	٦٨

العربية	Wajib	واجب	٦٩
العربية	'ulama'	علماء	٧٠
العربية	Ziaroh	زيارة	٧١
العربية	Kursi	كرسى	٧٢
العربية	Musyawah	مشاورة	٧٣
العربية	Markaz	مركز	٧٤
العربية	Musibah	مصيبة	٧٥
العربية	Maut	موت	٧٦
العربية	Khidmat	خدمة	٧٧
العربية	Khitan	ختان	٧٨
العربية	Hakim	حاكم	٧٩
العربية	Batil	باطل	٨٠
العربية	Barokah	بركة	٨١
العربية	Badan	البدن	٨٢
العربية	Badal	بدل	٨٣

العربية	Dajjal	دَجَّال	٨٤
العربية	Faqir	فقير	٨٥
العربية	Faham	فهم	٨٦
العربية	Faidah	فائدة	٨٧
العربية	Fardhu	فرض	٨٨
العربية	Fitnah	فتنة	٨٩
العربية	Hadiah	هدية	٩٠
العربية	'idhul adha	عيد الأضحى	٩١
العربية	'idhul fithri	عيد الفطرى	٩٢
العربية	Rakyat	رعية	٩٣
العربية	Rizqi	رزق	٩٤
العربية	Rosul	رسول	٩٥
العربية	Umur	عمر	٩٦
العربية	Wajah	وجه	٩٧
العربية	Yakin	ياقين	٩٨

العربية	Yakni	يعنى	٩٩
العربية	Yatim	يتيم	١٠٠
العربية	Aman	الأمن	١٠١
العربية	Mu'allaf	مؤلف	١٠٢
العربية	Kitab	كتاب	١٠٣
العربية	Khayal	خيال	١٠٤
العربية	Tahayyul	تخيّل	١٠٥
العربية	Sufi	صوفي	١٠٦
العربية	Lafadz	لفظ	١٠٧
العربية	Kaum	القوم	١٠٨
العربية	Music	موسيقى	١٠٩
العربية	Qurban	قربان	١١٠
العربية	Haqiqi	حقيقي	١١٢
العربية	Khitan	ختان	١١٣
العربية	Takabbur	تكبر	١١٤

العربية	Rohmat	رحمة	١١٥
العربية	Jenis	جنس	١١٦
العربية	Ni'mat	نعمة	١١٧
العربي	Taubat	توبة	١١٨
العربية	Ruh	روح	١١٩
العربية	Hamil	حامل	١٢٠
العربية	Tayammum	تيمم	١٢١
العربية	Sholat	صلاة	١٢٢
العربية	Mayyit	ميت	١٢٣
العربية	Mukim	مقيم	١٢٤
العربية	Selamat	سلامة	١٢٥
العربية	Musafir	مسافر	١٢٦
العربية	Mahir	ماهر	١٢٧
العربية	Lisan	اللسان	١٢٨
العربية	Kalbu	قلب	١٢٩

العربية	Resmi	رسمي	١٣٠
العربية	Jaiz	جائز	١٣١
العربية	Jariyah	جارية	١٣٢
العربية	Jin	الجنّ	١٣٣
العربية	Jahiliyyah	جاهليّة	١٣٤
العربية	Badan	بدن	١٣٥
العربية	Ruku'	ركوع	١٣٦
العربية	Jasad	جسد	١٣٧
العربية	Jihat	جهاد	١٣٨
العربية	Kufur	كفر	١٣٩
العربية	Kafir	كافر	١٤٠
العربية	'assyuro	عاشوري	١٤١
العربية	Taqwa	تقوى	١٤٢
العربية	Fatwa	فتوى	١٤٣
العربية	'azali	عزلى	١٤٤

العربية	Fithri	فطرى	١٤٥
العربية	Hewani	حوانى	١٤٦
العربية	Maknawi	معنوى	١٤٧
العربية	Dholim	ظالم	١٤٨
العربية	Hadir	حاضر	١٤٩
العربية	Kamus	قاموس	١٥٠
العربية	Khusus	خصوص	١٥١
العربية	Zaman	زمان	١٥٢
العربية	Missal	مثال	١٥٣
العربية	Mahar	مهر	١٥٤
العربية	Saham	سهم	١٥٥
العربية	Fiqih	فقه	١٥٦
العربية	Jilid	جلد	١٥٧
العربية	Milik	ملك	١٥٨
العربية	Syirik	شرك	١٥٩

العربية	Hukum	حكم	١٦٠
العربية	Dubur	دبر	١٦١
العربية	Ahli	أهل	١٦٢
العربية	Fardhu	فرض	١٦٣
العربية	Ilmu	علم	١٦٤
العربية	Nafsu	نفس	١٦٥
العربية	Jihad	جهاد	١٦٦
العربية	Ni'mat	نعمة	١٦٧
العربية	Ma'na	معنى	١٦٨
العربية	Islam	إسلام	١٦٩
العربية	Fasih	فصيح	١٧٠
العربية	Lazim	لازم	١٧١
العربية	Jumlah	جملة	١٧٢
العربية	Jin	جن	١٧٣
العربية	Makluq	مخلوق	١٧٤

العربية	Jenazah	جنازة	١٧٥
العربية	Silsilah	سلسلة	١٧٦
العربية	Kafan	كفن	١٧٧
العربية	Iman	إيمان	١٧٨
العربية	Khilaf	خلاف	١٧٩
العربية	Musibah	مصيبة	١٨٠
العربية	Imam	إمام	١٨١
العربية	Hasil	حاصل	١٨٢
العربية	Hamil	حامل	١٨٣
العربية	Musafir	مسافر	١٨٤
العربية	Makluq	مخلوق	١٨٥
العربية	Bid'ah	بدعة	١٨٦
العربية	Jinabat	جنابة	١٨٧
العربية	Nifas	نفاس	١٨٩
العربية	Wiladah	ولادة	١٩٠

العربية	Khidmat	خدمة	١٩١
العربية	Tarjamah	ترجمة	١٩٢
العربية	Bakhil	بخيل	١٩٣
العربية	Arwah	ارواح	١٩٤
العربية	Hikmah	حكمة	١٩٥
العربية	Hidayah	هدية	١٩٦
العربية	Mubah	مباح	١٩٧
العربية	Syukur	شكر	١٩٨
العربية	Ridho	رضى	٢٠٠
العربية	Waktu	وقت	٢٠١
العربية	Dhorurot	ضرورة	٢٠٢
العربية	Lazim	لازم	٢٠٣
العربية	Murtad	مرتد	٢٠٤
العربية	Khiyanat	خيانة	٢٠٥
العربية	Nikah	نكاح	٢٠٦

العربية	Hijroh	هجرة	٢٠٧
العربية	Kiyamat	قيامة	٢٠٨
العربية	Khutbah	خطبة	٢٠٩
العربية	Infaq	انفاق	٢١٠
العربية	Jima'	جماع	٢١١
العربية	Syahid	شاهد	٢١٢
العربية	Kaum	قوم	٢١٣
العربية	Isyaroh	إشارة	٢١٤
العربية	Imam	إمام	٢١٥
العربية	Ummat	أمة	٢١٦
العربية	Riba	ربا	٢١٧
العربية	Sya'ir	شاعر	٢١٨
العربية	Ruju'	رجوع	٢١٩
العربية	Thalaq	طلاق	٢٢٠
العربية	Qisoh	قصة	٢٢١

العربية	Rohmat	رحمة	٢٢٢
العربية	Imtihan	إمتحان	٢٢٣
العربية	Ba'da	بعد	٢٢٤
العربية	Resmi	رسمى	٢٢٥
العربية	Riya'	رياء	٢٢٦
العربية	Zakat	زكاة	٢٢٧
العربية	Batil	باطل	٢٢٨

وتلك الجداول التي فيها المفردات الداخلة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

في معجم "العصرى" لأتابك على وأحمد زهدى مخضار ويتضمن ٢٢٨ المفردات.
وشرط استعمال الألفاظ الأجنبية عند أستاذ الدكتور حسن ظاظا هو أن يكون
المستعملون اللغة على قدر كبير من الوعي والإحتياط و هذا يؤيد ما قلناه من أن
الإستعمال وما تقوم به الجامع اللغوية من تعريب هو طريق سليم لاستعمال الألفاظ
الدخيلة والمعربة دون أن يكون ذلك على حساب لغتنا العربية.

وأما الكلمة العربية الى الإندونيسية ويغير بها المعنى، كما في هذا المثال :

الجدول رقم ٢

المفردات الدخيلة الذى يغير بها المعنى

قائمة الداخلة	الداخلة الإندونيسية	الداخلة العربية	التمرة
Kalimat	kata	كلمات	١
Ahli	Penduduk	أهل	٢
Jahil	Bodoh	جاهل	٣
Ahad	Satu	أحد	٤
Senin	Dua	إثنين	٥
Selasa	Tiga	ثلاثا	٦
Rabu	Empat	الرابع	٧
Kamis	Lima	الخامس	٨

الفصل الرابع الإختتام

أ- ملخص نتائج البحث

١- أما توجد الباحثة الدخيل المفردات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في معجم "العصرى" الكلمة الإندونيسية من اللغة العربية كثيرة. وتقريبا ١٥% - ١٠% بعض الكلمات العربية التي يدخل إلى اللغة الإندونيسية ولا يغير بها المعنى والكلمة. وتلك الكلمة يكون العادة التي إستعملت اليومية في الإندونيسية. مثلا: شاهد، قوم، إشارة، شاعر، أمة، حقيقى، رحمة، نعمة، جنس، ختان، تكبر، مسافر، سلامة، الجن، جاهلية، بدن، كافر، جهاد، فتوى، ظالم، زمان، معنوى، حاضر، وغيرها.

٢- وأما الفرق بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الدخيل وهو من ناحية المعنى.

الكلمة العربية الى الإندونيسية ويغير بها المعنى.

منها: كلمات، جاهل، الخامس، إثنين وغيرها.

ب-الاقتراحات

بعد أن قام الباحثة بهذا البحث، لازم عليها أن تقدم الاقتراحات رجاء أن تكون نافعة لمن اهتم على هذه العلوم:

١. لطلاب قسم اللغة العربية وآدبها

لعل هذا البحث يدافع على الطلاب القسم اللغة العربية وآدبها الدراسات العلمية الأخرى التي تتعلق اللغة العربية، خاص من ناحية تأثير الدخيل للغة العربية إلى اللغى الإندونيسية في معجم " العصرى ". لكي هذا البحث تنمو وتطور، ولا يقف في جنس واحد من التحليل.

٢. للجامعة

نظرا بأن هذا التحليل أي تحليل اللغوى مهم جدا في ضوء الفهم والتعمق في الدخيل الكلمة. وإن كان نريد أن نعرف كل ما يقع الحادثة من الدخيل، فنحتاج إلى هذا العلم لنعرف تطور الدخيل للغة الغربية إلى اللغة الإندونيسية في معجم " العصرى ". و اقترح الباحثة للجامعة أن تزيد حصة الدراسة خصوصا في مادة علم المعاجم، لأن الباحثة نفسها يشعر بالنقص في كون هذه المادة في مرحلة

واحدة فقط. ويرجو الباحثة على تحليل العامق في هذا تطور الدخيل بالنتائج

الفضل.

اعترافا من الباحثة بأن هذا البحث سوف لا تخلو عن الخطأ والنقصان،

فعلى القارئ المطالعة الجيدة وإعطاء الإنتقادات البناءة.

المصادر والمراجع

المصادر والمراجع العربية

- ١- القرآن الكريم، فوستاكا أمانى جاكارتا ١٩٨٧
- ٢- أحمد عبد الرحمن حماد، عوامل التطور اللغوى، بيروت- لبنان: دار الأندلس، ١٩٨٣
- ٣- أحمد مختار عمر، علم الدلالة، الطبعة الثانية، القاهرة: مكتبة الدار الأمان، ١٩٨٨
- ٤- أتابك على وأحمد زهدى محضار، ١٩٩٨م. قاموس "كرايباك" العصرى(عربى-إندونسي)، الطبعة الخامسة. مؤسسة على معصوم معهد كرايباك الإسلامى يوغياكرتا.
- ٥- أحمد محمد قدور، مدخل إلى فقه اللغة العربية، الطبعة الثانية، دمشق: دار الفكر، ١٩٩٩
- ٦- ابراهيم أنيس، فى اللهجات العربية، الطبعة الثامنة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٢
- ٧- أوريل بحرالدين، من فقه اللغة العربية، الجامعة الإسلامية الحكومية، مالانج: ٢٠٠٦
- ٨- مادة مدخل إلى علم اللغة. ٢٠٠٣-٢٠٠٤. بجامعة الإسلامية حكومية مالانج.

- ٩- عمر، احمد مختار، دكتور. البحث اللغوى عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر، عالم الكتب، ط: ٦، ١٩٨٨م، القاهرة
- ١٠- المصرى، الإمامة لعلامة أبى الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور الأفرقى. لسان العرب، ط: ١، دار صادر، ١٩٩٢، بيروت
- ١١- حسين، أحمد طاهر ونبوى، عبد العزيز، الأساس فى اللغة العربية، الصدر لخدمات الطباعة القاهرة، ١٩٨٧، القاهرة.
- ١٢- منور، أحمد ورسون. قاموس المنور (عربى-إندونسى)، فوستكا فروغرسيف، ط: ٣، ٢٠٠٢، يوغياكراتا
- ١٣- الرحمن، توفيق " علم المعتجم (leksikologi) اعداد الدراسة"مالانج: مادة دراسة فى علم المعاجم العربية وإلقائها على الطلبة الشعبة اللغة العربية.

المراجع الأجنبية

1. Chear, Abdul. *Linguistic Umum*, Rineka Cipta, Jakarta, 2003.
2. Gaffer Ruskhan, Abdul. *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT Grasindo, 2007.
3. Syihabuddin. *Penerjemahan arab Indonesia*, Humaniora, 2005.
4. Rahardjo, Mudjia. *Relung Relung Bahasa*, Aditya Media, Yogyakarta, 2002.
5. Ali, Atabik. *Kamus Kontemporer Arab Indonesia*, Multi karya grafika, 1996.
6. Yunus, Mahmud. *Kamus Arab Indonesia*, PT, Hidakarya Agung, 1989, Jakarta.
7. Munawir, Ahmad Warson. *Kamus Al-Munawir Arab Indonesia*, Surabaya: Pustaka progressif, 1997 .

المصادر والمراجع

المصادر والمراجع العربية

- ١٤- القرآن الكريم، فوستاكا أمانى جاكارتا ١٩٨٧
- ١٥- أحمد عبد الرحمن حماد، عوامل التطور اللغوى، بيروت- لبنان: دار الأندلس، ١٩٨٣
- ١٦- أحمد مختار عمر، علم الدلالة، الطبعة الثانية، القاهرة: مكتبة الدار الأمان، ١٩٨٨
- ١٧- أتابك على وأحمد زهدى محضار، ١٩٩٨ م. قاموس "كرايبك" العصرى (عربى-إندونسي)، الطبعة الخامسة. مؤسسة على معصوم معهد كرايبك الإسلامى يوغياكرتا.
- ١٨- أحمد محمد قدور، مدخل إلى فقه اللغة العربية، الطبعة الثانية، دمشق: دار الفكر، ١٩٩٩
- ١٩- ابراهيم أنيس، فى اللهجات العربية، الطبعة الثامنة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٢
- ٢٠- أوريل بحرالدين، من فقه اللغة العربية، الجامعة الإسلامية الحكومية، مالانج: ٢٠٠٦
- ٢١- مادة مدخل إلى علم اللغة. ٢٠٠٣-٢٠٠٤. بجامعة الإسلامية حكومية مالانج.

- ٢٢- عمر، احمد مختار، دكتور. البحث اللغوى عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر، عالم الكتب، ط: ٦، ١٩٨٨م، القاهرة
- ٢٣- المصرى، الإمامة لعلامة أبى الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور الأفرقى. لسان العرب، ط: ١، دار صادر، ١٩٩٢، بيروت
- ٢٤- حسين، أحمد طاهر ونبوى، عبد العزيز، الأساس فى اللغة العربية، الصدر لخدمات الطباعة القاهرة، ١٩٨٧، القاهرة.
- ٢٥- منور، أحمد ورسون. قاموس المنور(عربي-إندونسي)، فوستكا فروغرسيف، ط: ٣، ٢٠٠٢، يوغياكراتا
- ٢٦- الرحمن، توفيق "علم المعتجم (leksikologi) اعداد الدراسة"مالانج: مادة دراسة فى علم المعاجم العربية وإلقائها على الطلبة الشعبة اللغة العربية.

المراجع الأجنبية

8. Chear, Abdul. *Linguistic Umum*, Rineka Cipta, Jakarta, 2003.
9. Gaffer Ruskhan, Abdul. *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT Grasindo, 2007.
10. Syihabuddin. *Penerjemahan arab Indonesia*, Humaniora, 2005.
11. Rahardjo, Mudjia. *Relung Relung Bahasa*, Aditya Media, Yogyakarta, 2002.
12. Ali, Atabik. *Kamus Kontemporer Arab Indonesia*, Multi karya grafika, 1996.
13. Yunus, Mahmud. *Kamus Arab Indonesia*, PT, Hidakarya Agung, 1989, Jakarta.
14. Munawir, Ahmad Warson. *Kamus Al-Munawir Arab Indonesia*, Surabaya: Pustaka progressif, 1997 .